Porównanie tłumaczeń Hioba 20:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy wiesz\* o tym, że od zawsze, od umieszczenia człowieka na ziemi,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy wiesz o tym, że od zawsze, od zamieszkania człowieka na ziemi, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy nie wiesz, że od wieków, odkąd człowieka postawiono na ziemi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izaż nie wiesz, że to jest od wieku, od tego czasu, jako postawił Bóg człowieka na ziemi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To wiem od początku, odtąd jako osadzon jest człowiek na ziemi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż nie wiesz? Od dawien dawna, odkąd jest człowiek na ziemi, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie znasz tej prawdy odwiecznej, od czasu gdy człowiek pojawił się na ziemi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie wiesz tego, że od wieków, odkąd umieszczono człowieka na ziemi, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy wiesz o tym, co znane jest od dawna, odkąd człowiek pojawił się na ziemi, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiem dobrze, że przez wszystkie wieki, odkąd człowiek jest osadzony na ziemi, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи ти не взнав цього від давна, від коли людина повстала на землі? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy nie znasz tej odwiecznej prawdy, wiadomej od chwili ustanowienia człowieka na ziemi, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyżbyś zawsze to wiedział, odkąd człowiek został postawiony na ziemi, |

1. 1) Czy wiesz : wg Ms: Czy tego nie wiesz, pod. G: μὴ ταῦτα ἔγνως. [↑](#footnote-ref-2)